

УДК 81'367

## ОБ ОДНОЙ ИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ СОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

© 2009 г.

*А.Р. Попова*

Орловский госуниверситет

StudioAA2001@yandex.ru

*Поступила в редакцию 07.04.2009*

Рассматриваются фразеологизмы, содержащие два и более компонентов-соматизмов. Объединение в рамках одной фразеологической единицы различных соматических компонентов позволяет выявить особенности восприятия человеком собственного телесного облика, поскольку дает представление о сравнении, отождествлении и противопоставлении тех или иных признаков, функций, возможностей органов тела человека. Фразеологизмы с двумя и более компонентами-соматизмами показывают осознание человеком взаимосвязи и взаимодействия частей тела и четкое дифференцирование органов тела посредством отражения их характерных особенностей.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, соматизм, национальный русский язык.

В богатейшем фразеологическом фонде русского языка немалым «удельным весом» обладает соматическая фразеология – существенная часть фразеологии, безусловно значимая в культурологическом отношении, древняя, устойчивая и в то же время динамически развивающаяся. Действительно, многие существительные-соматизмы русского языка характеризуются совокупностью факторов, обеспечивающих фразеобразование: экстралингвистических, связанных с осмыслением и освоением человеком частей собственного тела; системно-языковых, отражающих место соматических лексем в лексико-семантической системе; внутрисловных, раскрывающих ряд семантических, структурных и иных особенностей, активизирующих способность лексической единицы к фразеобразованию.

Среди соматических фразеологизмов имеет место значительное количество единиц, содержащих два и более различных компонентов-соматизмов. В рамках подобных фразеологических единиц (ФЕ) представлены – нередко в яркой и образной форме – сравнения, отождествления, семантические «сближения», сопоставления и противопоставления зафиксированных в сознании народа тех или иных признаков, функций частей тела человека, каких-либо связанных с ними ассоциаций, как логически объяснимых, так и эксплицирующихся только в данных ФЕ. В таком – в широком смысле – сравнении, обнаруживающем себя в соматических фразеологизмах, отражается часть «русской языковой модели человека» [1, с. 51] и отчетливо высвечиваются особенности воспри-

ятия человеком органов собственного тела. «В описании наивной картины мира одно из центральных мест занимают представления о локализации ощущений в человеческом теле: для каждого из физических и психических проявлений имеется определенный орган, являющийся местом их нормального пребывания (и – метафорически – их заместителем)» [2, с. 155]. Таким образом, представляет интерес и объединение в рамках одной фразеологической единицы двух и более компонентов-соматизмов, и «цель» такого объединения, и, наконец, сами комбинации компонентов-соматизмов.

Из общего массива ФЕ, содержащих два и более различных компонентов-соматизмов, для анализа были отобраны фразеологизмы с компонентом *рука*, содержащие, помимо данного компонента, другой или другие компоненты-соматизмы. Существительное *рука* характеризуется огромной фразеобразовательной активностью и входит в состав наиболее продуктивных фразеобразовательно лексем-соматизмов [3, с. 171; 4, с. 77]. Только среди ФЕ с компонентом *рука*, каковых в национальном русском языке более 1200 (по данным 125 лексикографических источников – словарей литературного языка, народных говоров, жаргона и аргот, профессиональной лексики и фразеологии), насчитывается свыше 100 единиц, включающий в свой состав два и более компонентов-соматизмов.

Под соматизмами понимаются «не только лексемы, называющие части тела, но и слова, связанные с организмом человека и животных (*кость, кожа, кровь, нерв, мускул* и т.д.), так как

они обозначают жизненно важные элементы материальной субстанции, без которых живой организм не может существовать» [5, с. 7]. Необходимо отметить, что, поскольку вопрос о границах и объеме фразеологии является сложным и не получил однозначного решения в лингвистике, в настоящей статье рассматриваются единицы различных типов, зафиксированные словарями как устойчивые: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, а также устойчивые напутствия-пожелания. Принятое в статье широкое понимание фразеологической единицы позволит более полно и объективно отразить закрепленные во фразеологии сопоставления свойств, функций и т.п., имеющих у частей человеческого тела или же приписываемых им.

В пределах ФЕ с двумя компонентами-соматизмами сочетаемость «рука – иной соматизм» показывает, что данный орган так или иначе сопоставляется с многими другими, при этом в наборе соматизмов представлено практически все тело человека «с головы до ног». Приведем статистические данные о частотности каждого компонента-соматизма в ФЕ с обязательным компонентом *рука*: *голова* (8), *головка* (1), *лицо* (1), *рожа* (1), *рыло* (1), *глаза* (8), *глазок* (1), *нос* (1), *рот* (1), *уста* (2), *зубы* (3), *язык* (3), *ухо* (2), *горло* (2), *шея* (2), *плечи / плеча* (3), *грудь* (1), *сердце* (6), *брюхо* (2), *спина* (1), *задница* (1), *локоть* (1), *кулак* (2), *палец* (4), *пальчик* (1), *ноготок* (1), *нога* (40), *колени* (1). Вообще, сопоставление в ФЕ двух соматизмов является наиболее типичным и распространенным (содержится в 91 ФЕ из 102). Отметим также, что, помимо фиксированной пары компонентов «рука – иной соматизм», в пределах ФЕ наблюдаются: а) лексические варьирования, связанные с заменой соматического компонента (3 ФЕ): *рука – голова (спина)*; *рука – ж...а (задница, попа, зад)*; б) варьирования, связанные с расширением компонентного состава, при этом в факультативно присутствующей части ФЕ содержится соматизм/соматизмы (2 ФЕ): *рука – глаза (+ бок)*, *рука (+ шея и спина)*.

Количество ФЕ, содержащих в своем постоянном составе более двух компонентов-соматизмов, невелико: в шести ФЕ представлены следующие соматические сочетания: *рука – голова – сердце*; *рука – нога – головушка*; *рука – глаза – губы*; *рука – нога – брюхо – живот*; *рука – ноготок – локоток*.

Во фразеологических оппозициях «рука – голова» прежде всего вырисовывается сопоставление двух аспектов, связанных с трудовой

деятельностью: руки выступают орудием работы, а голова выполняет координирующую функцию, таким образом, наблюдается определенная иерархия функций рук и головы: «труд» и «руководство трудом» – ср. *руки работают, а голова кормит* [6; 7], *в добрую голову сто рук «указчик и работник»* [6; 7] и др. Ассоциация органа тела – головы – с рациональной мыслительной деятельностью подчеркивается в ФЕ *где рука, там и голова* «почерк, рукоприкладство» [7]. Слово *рука* имеет одно из значений «о манере письма, почерке» [8] – ср. ФЕ *приложить руку* – «выражение, возникшее в древнем деловом языке. Люди, не обученные грамоте, прикладывали к документу палец или руку, смазанные краской, что было равнозначно подписи» [9, с. 90]. Очевидно, в данной ФЕ наличие компонента *голова* указывает на осознанность совершения действия (подписания чего-либо). Именно «голова» как координатор действий, выполняемых руками, вынуждена «отвечать» за результаты и последствия: ср. *руки согрешат, а голова в ответе* [10], *задел рукой – поплатился головой* [6]. По отношению к голове определяются чисто физические возможности рук, свидетельствующие об общем состоянии здоровья человека: *руки до головы не достают* «о болезни» [11].

Широко представлены сочетания «рука – части головы, то, что находится на голове». Например, посредством двух соматизмов выражено противопоставление качеств человека – трудолюбия и склонности к пьянству: *руки золотые, да рыло поганое* [6; 7]. На голове расположены органы, отвечающие за восприятие информации, поступающей из внешнего мира (глаза, нос, уши); однако в ФЕ с двумя компонентами-соматизмами отражены не только эти самоочевидные функции, но и иная информация. Например, в противопоставлении «рука – глаза» имеет место указание на субъективность зрительного восприятия человека: *глаза боятся, а руки делают* «о том, что не следует преувеличивать трудность предстоящей работы, работать и цель будет достигнута» [12; 13]; подчеркивается достоверность собственного зрительного впечатления: *не верь чужим рукам, верь своим глазам* [14]; противопоставляются возможности двух данных органов: *видит глаз, да рука не сягнет* [15], *хлопай глазами, не вороши руками* [6].

Среди ФЕ наблюдаются переосмысленные обозначения физически невыполнимых, нереальных действий: *взять глаза в руки* «посмотреть внимательнее» [15; 7], *руки в брюки, нос в карман* «о бездельнике» [16].

При помощи фразеологического сопоставления соматизмов «рука – рот» происходит характеристика человека, обладающего виртуозной координацией движений: *морские руки и морской рот* [17] – о том, кто в сильную качку на море ест аккуратно, ничего не проливая. Вообще, интересно, что и во фразеологизмах, содержащих два соматизма «рука – уста», подчеркивается взаимодействие, взаимосвязь действий и функций данных органов: *с молитвой в устах, с работой в руках* [6], *что в руках, то и в устах* [6]. В ФЕ же *у кого в руках, у того и в устах* «кто имеет власть, деньги, влияние, тот и живет хорошо» [15] соматизмы *руки, уста* обозначают следующие взаимосвязанные сферы жизни человека: власть, влияние, и, соответственно, наличие пищи – то есть того, что «в устах».

Фразеологическое сопоставление «рука – зубы», с одной стороны, подчеркивает две типичных функции данных органов (работа, пережевывание пищи, их взаимосвязь: пока человек работает, он может себя обеспечить пищей): *покуда цеп в руках, потуда и хлеб в зубах* [15]; с другой же стороны, это сопоставление указывает на двойственность чьих-либо намерений, неискренности, двуличия: *руки лижет, а зубы на оскале* [6].

Участие органа тела – языка – в процессе речи, т.е. в создании нематериального продукта, сопоставляется во фразеологизмах с конкретными физическими действиями рук: *языком как хошь, а рукам не ворошь* [6] и др.

Типичная функция органа слуха – ушей – в ФЕ *не клади в ухо, а положи в руку!* [6] получает новое осмысление: в данном лексикографическом источнике сочетание помещено в раздел «Условие – обман» и содержит сопоставление недостоверной, нематериальной информации, воспринимаемой на слух, и предпочтительность материальных предметов, которые можно «положить в руку».

Как можно заметить, в соматической фразеологии имеет место детальная, подробная фиксация свойств, признаков, функций и головы как некоего «целого», и ее «частей». Столь же тщательно «выписано» и туловище человека. Как было сказано выше, основная функция рук – выполнение многообразной трудовой деятельности, создание материальных предметов; причем руки и выполняемая ими работа бывает важна для «обслуживания» других органов тела: *каково руки родят, таково плеча носят* [6]. Роль рук как орудий труда, за счет которого человек себя обеспечивает, подчеркивается в также и в ФЕ, где совмещены компоненты *руки – спинка*: *что (как) ручки сделают, то (так)*

*спинка изнасит* [7]. Физическая работа, осуществляемая руками, нередко требует координации движений рук с движениями других частей тела, ср.: *работать грудью на руках* «работать, напрягая мускулы груди и рук» [15]. Безделье, неприспособленность к трудовой деятельности фразеологически выражается при помощи разного приписывания органам тела нетипичных им функций: *ест руками, а работает брюхом* [6]. Отрицательная характеристика человека неумелого опять же дается посредством соматизмов – через образ «неправильного» расположения рук на теле, делающего невозможным выполнение трудовой деятельности: *руки из ж...ы (задницы, попы) растут* [12], *руки к ж...е (заднице, заду) приделаны (пришиты)* [12; 18]. Руки – один из тех органов человека, с помощью которых возможно передавать невербальную информацию о собственных чувствах, состояниях, намерениях и т.п. Так, особенность позы отражена в ФЕ *руки в боки*, которая выражают намеренный жест руками, позу: «выражать гордость, спесь, высокомерие и т.п. (опираясь кистями рук в бока)» [19].

Туловище человека есть место расположения внутренних органов, причем в ФЕ с компонентом *рука* находит отражение лишь сочетание с соматизмом *сердце*. Сочетание «рука – сердце» во фразеологизмах получает несколько символических планов. Так, диалектная ФЕ жестового характера *руки к сердцу* имеет значение «умереть» [15]. С.М. Толстая отмечает, что лексика смерти во многом представлена эвфемизмами; на наш взгляд, эвфимистичность проявляется и во фразеологизмах, так или иначе связанных со смертью: «к плотскому, телесному образу смерти восходят ее обозначения, основанные на внешних, наблюдаемых ее симптомах типа *очи в гору подошли, ноги протянул*, а также на характерных чертах погребального ритуала, например, *сложить руки, под образа лечь* и т.п.» [20, с. 229]. В псковских народных говорах символический жест *руки к сердцу* обозначает совершенно иную ситуацию: ФЕ *руки к сердцу* имеет значение «ничего не имея при себе, оставшись без средств существования» [14]. Кроме того, такой жест, такое положение рук подразумевает невозможность выполнения действий руками, поэтому отдых, ничегонеделание обозначается через «положение рук, предназначенное для отдыха» [21, с. 10] – *руки к сердцу* «об отдыхе» [22].

Кроме выражения чувства, состояния, данный жест может служить знаком откровенности, искренности, т.е. как-то характеризовать речь, поведение говорящего по отношению к

собеседнику. Выражение *положа руку на сердце* «связано с жестом, которым сопровождаются уверения в подлинной искренности сказанного», рука человека здесь выполняет функцию указания на сердце, «на то, что все, что говорится собеседником, идет от чистого сердца» [23].

В связи с тем, что слово *рука* имеет значение «о согласии кого-л. на брак, готовность вступить в брак» [8], отмечается несколько ФЕ с компонентами *рука* и *сердце*, обозначающих волеизъявление лиц по поводу брака. Исходя из закрепленных в обществе представлений, данные ФЕ условно могут быть подразделены на имеющие отношение к мужчине и к женщине: предложение вступить в брак исходит от мужчины, а согласие/несогласие вступить в брак – от женщины (ее родителей, покровителей и т.п.). Так, ФЕ *предлагать/предложить руку <и сердце>* [24; 25] со значением «обратиться с предложением вступить в брак» употребляются по отношению к мужчине, а ФЕ *отдавать/отдать руку <и сердце>* [24] со значением ответного «жеста» на предложение вступить в брак – к женщине (ее родителям, покровителям и т.п.). В данных ФЕ как факультативный отмечается компонент *сердце*. «Располагаясь в центре человеческого тела, сердце является центром личности, центром сосредоточения многого в человеке: эмоций и чувств, разума и воли», более того, «сердце – это центр жизни вообще – физической, психической, духовной и душевной – так, сердцу приписывают функции сознания – мышление, волю, совесть» [26, с. 160–161]. Неудивительно, что в таком важном событии в человеческой жизни, как брак, сердце принимает участие, рука же является символом согласия на брак, таким образом, рука и сердце представляют собой единство внутреннего, психологического, и формального намерения вступить в брак. Компонент *сердце* присутствует только в ФЕ, выражающих «положительное» намерение по отношению к браку: предложение вступить в брак со стороны мужчины и готовность вступить в брак со стороны женщины.

Наличие ФЕ с компонентами-соматизмами *рука* и *сердце* свидетельствует, во-первых, об огромной роли сердца для жизни человека, так как с прекращением работы сердца прекращается и жизнь, во-вторых, сердце как бы является центром чувств, переживаний и т.п., что отражено как в семантике лексемы *сердце*, так и во фразеологизмах с данным компонентом.

В соединении с компонентом *рука* в ФЕ встречаются и компоненты-соматизмы, обозначающие

чающие «составные части» данной конечности: *локоть*, *палец* и др. При помощи сочетания компонентов «рука – локоть» характеризуется «неумелый и ленивый человек» посредством яркого образа физического дефекта рук, делающего невозможным выполнение работы – *руки по локоть отрублены* [27], при этом соматизм *локоть* получает условное значение некоей «меры длины». Метрическое значение (но уже не «длины», а «величины, размера») приобретают в составе ФЕ соматизмы *локоток* и *ноготок*: *в чужих руках ноготок с локоток* [6]. В ФЕ *двадцать пальцев на одной руке* «высшее определение ловкости и умения мастера» [28] создается образ избыточного количества пальцев; интересно, что в анализируемом материале вообще содержатся буквальные обозначения анатомических отклонений от нормы (ср. *руки к ж...е (заднице, заду) приделаны* и т.п.).

Наиболее распространенной является включение в ФЕ соматической пары «руки – ноги» (40). По-видимому, явно выделяющаяся частотность именно этого сочетания обусловлена общим для соматизмов *рука* и *нога* признаком «конечности человека». Поэтому при создании ФЕ нередко нивелируются различия данных частей тела человека, напротив, подчеркивается сходство каких-либо их особенностей, действий, возможностей: *болеть руками и ногами* «быть парализованным» [29], *рука, нога по нитке* «об изможденном, исхудалом человеке» [15], *и рука спит, и нога спит* «о крепком сне» [6], *ни рук ни ног* «о плохом самочувствии» [11], *в руках и в ногах* «во власти, в распоряжении кого-л.» [29], *от рук и от ног отбиться* «устать от тяжелой, изнурительной работы» [14] и др. Как можно заметить, использование в пределах одной ФЕ двух соматизмов – *рука* и *нога* – служит для усиления обозначаемого признака, действия и т.п.

С другой стороны, ряд ФЕ построен на явной антитезе каких-либо характеристик данных органов тела. Прежде всего, носителями языка обращается внимание на разное предназначение рук и ног: руками можно выполнять очень широкий спектр трудовой деятельности, а ноги лишь способствуют труду или же выполняют ограниченный набор действий. Так, по признаку качества выполняемой работы *руки* и *ноги* противопоставляются в ФЕ *делать руками, а не ногами* «делать хорошо, добротнo» [30]. Каждому органу свойственна типичная функция: *ноги носят, руки кормят* [7]. При этом руки и выполняемая ими работа бывает важна для «обслуживания» других органов тела: *рука ноге работница (батрак)* «обувь делает и обувает»

[7]. Отмечается также использование данной пары соматизмов как образов, символов: *в суд ногой – в карман рукой* [6].

Таким образом, сопоставления в пределах ФЕ компонентов-соматизмов маркируют актуальные для человека свойства частей тела человека – свойства, отраженные наиболее ярко именно посредством сравнения, сопоставления соматизмов. Отчетливо вырисовывается главнейшая функция рук – трудовая деятельность; именно руки обладают возможностью выполнять огромное количество действий, что проявляется в контрасте с ограниченностью действий других органов – ног. При сопоставлении рук с другими органами отчетливо высвечиваются функции последних: например, голова выступает как координатор трудовой деятельности, сердце – выразитель чувств, эмоций. Само расположение рук относительно других частей тела, сам жест, производимый руками, может приобретать характер символа: положение рук возле сердца отражает и смерть, и крайнюю бедность, и невыполнение работы руками, и уверенность в собственной искренности. Обращает на себя внимание существование большого количества ФЕ с компонентами *рука, нога*, что прежде всего указывает на возможность их сопоставления, их наибольшую схожесть по форме и отчасти по функциям.

В целом же наличие внутри ФЕ двух и более соматизмов является одной из черт соматической фразеологии и выражает, с одной стороны, осознание человеком во взаимосвязи частей собственного тела и, с другой стороны, важность дифференциации по внешним, функциональным и иным особенностям каждого конкретного органа.

#### Список литературы

1. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
2. Плунгян В.А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация и понимание в языке догон) // Логический анализ языка. Культурные концепты, М., 1991. С. 155–160.
3. Власова Н.А. Соматизмы как структурно и семантически организующие центры во фразеогнездообразовательном процессе // Слово: Материалы междунар. лингвистической конф. (2–4 октября 1995 г.). Тамбов: Изд-во ТГУ, 1995. С. 171–173.
4. Козлова Р.М. Структурно-семантические модели фразеологизмов и факторы их продуктивности // Проблемы фразеологической и лексической семантики: Материалы междунар. науч. конф. М.: ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2004. С. 76–80.
5. Скарнев Д.С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: Проблемы семантики и прагматики: Автореферат дис... канд. филол. наук. Челябинск, 2006. 23 с.
6. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. Т. 1–2. М.: Художественная литература, 1984.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955.
8. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1965.
9. Токмачёва И.Б. Словарный состав поручных записей // Русская речь. 1984. № 1. С. 88–92.
10. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.П. Аникина. М.: Художественная литература, 1988. 431 с.
11. Бердникова Т.А. Соматическая фразеология как отражение наивных представлений о человеческом теле // Вопросы русского языкознания. Вып. X. Архангельские говоры: Словообразование. Лексика. Семантика. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 85–94.
12. Химик В.В. Большой словарь разговорной экспрессивной речи. СПб.: Норинт, 2004. 768 с.
13. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
14. Словарь псковских пословиц и поговорок / Сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. СПб.: Норинт, 2001. 176 с.
15. Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф.П. Сороколетов. Вып. 1–41. СПб.: Наука, 1965–2007.
16. Фразеологический словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И. Федорова. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1983. 232 с.
17. Каланов Н.А. Словарь морского жаргона. М.: Азбуковник, Русские словари, 2002. 477 с.
18. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Словарь русской брани. СПб.: Норинт, 2003. 448 с.
19. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. Т. 1–2. М.: Цитадель, 1997.
20. Толстая С.М. Славянские народные представления о смерти в зеркале фразеологии // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 229–234.
21. Подюков И.А. Экспрессивно-стилистическая характеристика диалектных фразеологических единиц (на материале говоров Северного Поволжья): Автореф. дис... канд. филол. наук. Л.: Ленинградский гос. пед. институт им. А.И. Герцена, 1982. 24 с.
22. Словарь русских говоров Приамурья. М.: Наука, 1983. 343 с.
23. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-пресс, 1998. 701 с.
24. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1978. 543 с.
25. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 1–4. М.: Русский язык, 1981–1984.
26. Маслова В.А. Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 159–163.

27. Новгородский областной словарь. Т. 1–13. Новгород, 1992–2000.
28. Елистратов В.С. Язык старой Москвы: Лингвоэнциклопедический словарь. М.: Русские словари, 1997. 704 с.
29. Большой толковый словарь донского казачества. М.: «Русские словари», «Астрель», «АСТ», 2003. 608 с.
30. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби (дополнение). Т. 1–2. Томск: Изд-во Томского университета, 1975.

#### ON ONE OF PECULIARITIES OF SOMATIC PHRASEOLOGY

*A.R. Popova*

In the extensive corpus of somatic phraseology, there is a significant number of phraseological units containing two or more somatic components. Such a combination of different somatic components in one phraseological unit allows to reveal some peculiar features in human's perception of own corporal shape since it gives an insight into comparison, identification and opposition of some attributes, functions, and capabilities of various organs of a human body. Phraseological units containing two and more somatic components show how a person realizes the interrelation and interaction of body parts and precisely differentiates between the body's organs by reflecting their characteristic features.

*Keywords:* phraseological unit, somatism, national Russian language.

